

Le "Notre Père" chez Matthieu et Luc – Grec. Synopse (Greek New Testament)
TIS = TISCHENDORF 8° ed. 1872 / et / WHT = WESTCOTT – HORT 1881 → 2010

Matthieu 6:9b-13			Luc 11:2b-4		
	⁷ Proseuco,menoi de. mh. battalogh,shte w[sper oi` evqnikoi,(dokou/sin ga.r o[ti evn th/ polulogi,a] auvtw/n eivsakousqh,sontaiÅ ⁸ mh. ou=n o` moiwqh/te auvtoi/j(oi=den ga.r o` path.r u`mw/n w-n crei,an e;cete pro. tou/ u`ma/j aivth/sai auvto,nÅ			¹ Kai. evge,neto evn tw/ ei=nai auvto.n evn to,pw tini. proseuco,menon(w`j evpau,sato(ei=pe,n tij tw/n maqhtw/n auvtou/ pro.j auvto,n\ ku,rie(di,daxon h`ma/j proseu,cesqai(kaqw.j kai. VIwa,nmhj evdi,daxen tou.j maqhta.j auvtou/Å	
9a	ou[twj ou=n proseu,cesqe u`mei/j\		2a	ei=pen de. auvtoi/j\ {Otan proseu,chsqe le,gete\	
9b	pa,ter h`mw/n o` evn toi/j ouvranoi/j(\ a`giasqh,tw to. o;noma, sou(\	h`mw/n	2b	pa,ter([Ø] Ø
10	evlqa,tw h` basilei,a sou(=		a`giasqh,tw to. o;noma, sou\	=
	genhqh,tw to. qe,lhma, sou(=		evlqa,tw h` basilei,a sou\	=
	w`j evn ouvrany/ kai. evpi. gh/jÅ				Ø Ø
11	to.n a;rton h`mw/n to.n evpiou,sion do,j h`mi/n sh,meron\	= sh,meron	3	to.n a;rton h`mw/n to.n evpiou,sion di,dou h`mi/n to. kaqV h`me,ran\	= kaqV h`me,ran
12	kai. a;fej h`mi/n ta. ovfeilh,mata h`mw/n(ovfeilh,mata	4	kai. a;fej h`mi/n ta.j a`marti,aj h`mw/n(a`marti,aj
	w`j kai. h`mei/j avfh,kamen toi/j ovfeile,taij h`mw/n\	≠		kai. ga.r auvtoi. avfi,omen panti. ovfei,lonti h`mi/n\	≠
13	kai. mh. eivsene,gkhj h`ma/j eivj peirasmo,n(=		kai. mh. eivsene,gkhj h`ma/j eivj peirasmo,nÅ	=
	avlla. r`u/sai h`ma/j avpo. tou/ ponhou/Å				Ø
	¹⁴ VEa.n ga.r avfh/te toi/j avnqrw,poij ta. paraptw,mata auvtw/n(⁵ Kai. ei=pen pro.j auvtou,j\ Ti,j evx u`mw/n e[xei fi,lon(kai. poreu,setai	
	avfh,sei kai. u`mi/n o` path.r u`mw/n o` ouvra,nioj\			pro.j auvto.n mesonukti,ou kai. ei;ph auvtw/ fi,le(crh/so,n moi trei/j	
	¹⁵ eva.n de. mh. avfh/te toi/j avnqrw,poij(a;rtouj(
	ouvde. o` path.r u`mw/n avfh,sei ta. paraptw,mata u`mw/nÅ			6 evpeidh. fi,loj mou parege,neto evx o`dou/ pro.j me	
	(Mat 6:7-15 TIS et WHT)			kai. ouvk e;cw o] paraqh,sw auvtw/Å\	
TIS = Lobegott Friedrich Konstantin von TISCHENDORF (1815-1874) 8° éd. 1872 WHT = WESTCOTT et HORT 1881 (codé par Robinson en 2010)				7 kavkei/noj e;swqen avpokriqe,j ei;ph (Mh, moi ko,pouj pa,rece\	
Ils sont les premiers vrais artisans d'une critique textuelle moderne dont les principaux représentants actuels sont Nestlé-Aland, Kurt Aland, et les diverses éditions de l'UBS (= "United Bible Societies")				h;dh h`qu,ra ke,kleistai(kai. ta. paidi,a mou metV evmou/ eivj th.n koi,thn eivsi,n\	
Note : en rouge = légère variante par rapport à l'édition de Kurt Aland (cf. GNT, BNT)				ouv du,namai avnasta.j dou/nai, soiÅ	
				⁸ le,gw u`mi/n(eiv kai. ouv dw,sei auvtw/ avnasta.j dia. to. ei=nai fi,lon	
				auvtou/(

		dia, ge th.n avnai,deian auvtou/ evgerqeij dw,sei auvtw/ o[swn crh, zeiÅ (Luc 11:1-8 TIS et WHT)
--	--	---